

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА

М. Г. Богова

НЕОЛОГИЗМЫ: DO PANCAKE PEOPLE NEED A DIGITAL DETOX?

Язык – живое развивающееся явление. Изменяется окружающая нас реальность, а вместе с этим развивается и отражающий жизнь язык. Самые заметные изменения в языке происходят в словарном составе, а самые заметные обновления внутри него – это появление новых лексических образований, приращение языка за счет неологизмов.

В изучении неологизмов можно выделить ряд теоретических и практических аспектов. К актуальным теоретическим вопросам относятся разработка основ их классификации и создание четкой системы параметров-конкретизаторов для характеристики неологизмов. К примеру, достаточно логичным представляется подход, предложенный Н. З. Котеловой (1985), которая в число параметров включила время (назвав его основным критерием конкретизации), языковое пространство, новизну внутренней формы, а также этимологию в связи с установлением структурных признаков новизны самого слова. Таким образом, слово может считаться неологизмом только в том случае, если оно отвечает всем изложенным выше требованиям.

Интерес вызывают активно используемые способы образования слов, обладающих коннотацией новизны. Среди высоко продуктивных морфологических способов образования новейших лексических неологизмов выделяются аффиксация (*Brexiter, Trumpism*), конверсия (*to blog, a like*), словосложение (центральной составляющей нового слова может быть как глагол – *to skinny-bash* ‘критиковать кого-то за чрезмерную худобу’, так и существительное – *geek-speak* ‘непонятная обычному слушателю тема разговора’). Используются акронимы (*GAFA – Google, Amazon, Facebook, Apple; ISIS – Islamic State of Iraq and Syria* ‘Исламское государство Ирака и Сирии) и аббревиация – *tbh (to be fair* ‘честно говоря’ в текстовых сообщениях по телефону означает, что вы рассмотрели все, что влияет на ситуацию, чтобы сделать справедливое суждение: *Tbh she's never done anything bad to me.*) Встречаются усечение (*edtech* ‘образовательные технологии’), удвоение (*zero hero, twitter quitter, fuzzy wuzzy* ‘оскорбительный способ обращения к афро-американцам’) и контаминация (*Brexit = Britain + exit; democratator = democratic + dictator; sharenting = sharing news and pictures of their kids online + by parents*).

При обучении иностранным языкам у преподавателей возникает практическая задача – как научить студентов понимать неологизмы и найти им соответствующий перевод. Безусловно, внимательное рассмотрение контекста, в котором употреблено новое слово, может обеспечить его понимание. К примеру, выражение *pancake people* было впервые зафиксировано 07.02.2003 в интервью Ричарда Формена на сайте *Rat Sass: I think we're producing a race of people who are paper-thin – almost **pancake people** – who*

cover a lot of territory. Like the Internet. And our psyches cover a lot of territory, but to me it's sort of pancake-thin. ‘Я думаю, мы создаем породу людей плоских, как бумага – почти людей-блинов – которые охватывают большую территорию. Наподобие интернета. И наша духовная жизнь (душа) охватывает большую территорию, но для меня она, как бы, не толще блина’.

Из контекста очевидно, что речь идет о пользователях интернетом, активных пользователей, которые просматривают большое количество информации. Таких людей много – *a race of people* (досл. ‘раса’). Плоскости дается негативный комментарий, она понимается, как беглость и поверхностность прочтения, не вникая в суть. Характерно, что достаточно скоро поиск выдает определения значений новых слов, ср.:

Неологизм ‘*pancake people*’ (= люди-блины) означает «пользователи интернета, которые много читают на разные темы, но не углубляются в предмет чтения» (*n. Internet users who read widely, but without depth*).

Pancake people – в основном о современном поколении активных интернет-юзеров, которые знают вроде очень много, но все по верхам: *A University Of California (San Diego) study found that the amount of information the average American processed in 2008 was triple what it was in 1960. This has turned many into pancake people – spread wide and thin.*

Перевод этого неологизма не вызвал затруднений, на слуху, вероятно, были названия фильмов «Человек-паук», «Человек-муравей», «Человек-блин».

Однако в некоторых других случаях предлагаются сразу несколько вариантов перевода.

Значение неологизма *a digital detox* также легко понять по контексту: *Break free of your devices and go on a digital detox.* По результатам исследования британского маркетингово агентства Techmark в октябре 2018 г., владельцы смартфонов и других гаджетов используют их более 1500 раз в неделю, или более 200 раз в день, средняя продолжительность при этом составляет 3 часа 16 минут в день. Среднестатистический владелец смартфона начинает день с проверки телефона, не вставая с постели, и заканчивает использовать его в 23:21. Врачи обеспокоены, что непрерывное проникновение высоких технологий в наши жизни, семьи, спальни и мозг значительно повышают уровень стресса и делают нас менее приспособленными к обычному человеческому общению. Этот медицинский аспект отражен в самом определении значения неологизме: *digital detox (noun, informal) – A period of time during which a person refrains from using electronic devices such as smartphones or computers, regarded as an opportunity to reduce stress or focus on social interaction in the physical world.*

Перевод неологизмов на русский язык – отдельная проблема. Предлагаются варианты перевода: диджитал-изоляция; диджитал детокс; цифровой детокс; цифровая детоксикация; цифровая диета, препятствующая цифровой аддикции, зависимости от интернета, аудиокниг, электронных сообщений и мессенджеров. В медицинской литературе используется слово *детоксикация*, но там всегда подчеркивается, что если возникла зависимость, то нужна уже не детоксикация, а полноценное лечение. В каком виде термин

останется жить в русском языке будет интересно понаблюдать. Примеры, приведенные выше, свидетельствуют о тенденции сохранять звучание английского слова в переводе.

Но все же главной проблемой остается само понимание или интерпретация его значения, поскольку контекст далеко не всегда дает возможность правильно определить его. Минимальный контекст *digital hangover* ‘цифровое похмелье’ дает общее понимание, но широкий контекст показывает, что неологизм означает чувство стыда, накрывающее на следующее утро после вечеринки, если знакомые уже успели выложить в Фейсбук компрометирующие фотографии или видеоролики.

Приведем несколько интересных примеров неологизмов и предложим подумать о возможном переводе этих выражений, отражающих новые реалии нашей жизни.

Child supervision – когда дети, хорошо разбирающиеся в современных гаджетах, помогают родителям в их использовании. *Helicopter parent* – так образно описывают родителей, которые постоянно следят за своими детьми. *Threenager* (от *three* + *teenager*) – ребенок, переживающий так называемый «кризис трех лет», который по своим проявлениям напоминает подростковый бунт.

Catfishing – использование выдуманной личности или придуманных деталей биографии ради того, чтобы закрутить виртуальный роман. *Gloatgram* – фотографии в сети Instagram, чрезмерно демонстрирующие жизнь их автора, путешествия или еду, на русских сайтах встечается слово «хвастограм». *Flirtationship* – взаимоотношения, основанные преимущественно на длительном взаимном флирте – например, с женатым коллегой по работе.

Bridezilla (*bride* ‘невеста’ + *Godzilla*) – ласковый термин для невест, которые во время подготовки к свадьбе становятся чересчур придиричливыми и раздражительными. *Eye broccoli* ‘брокколи для глаз’ – так стали называть непривлекательных людей (капуста брокколи, несмотря на ее пользу, не вызывает особого аппетита).

Niche worrying – метод как избавиться от беспокойства, распределив волнующие вас темы по нишам и думая только об одной из них, а не волноваться о всех сразу. *Craftivism* – деятельность активистов, выражающих свою позицию с помощью рукоделия – например, вязания. *Guerrilla proofreading* – склонность дотошно выискивать в текстах ошибки и публично на них указывать (похоже на граммар-нацизм). *Diworsify* (*diversify* + *worse*) ‘сделать что-то хуже путем диверсификации’.

Dryathlon – длительный период воздержания от алкогольных напитков. Иногда любители выпить на время отказываются от привычки, жертвуя сэкономленные деньги на благотворительность. *Phone-yawn* – когда один человек достает мобильный, все окружающие вслед за этим начинают пользоваться своими телефонами. Неологизм сравнивает это действие с зевотой, которая тоже бывает заразной. *Bucket list* – список того, что вы никогда не делали, но обязательно хотите сделать. Фраза стала популярной после выхода фильма *The bucket list* ‘Пока не сыграл в ящик’.